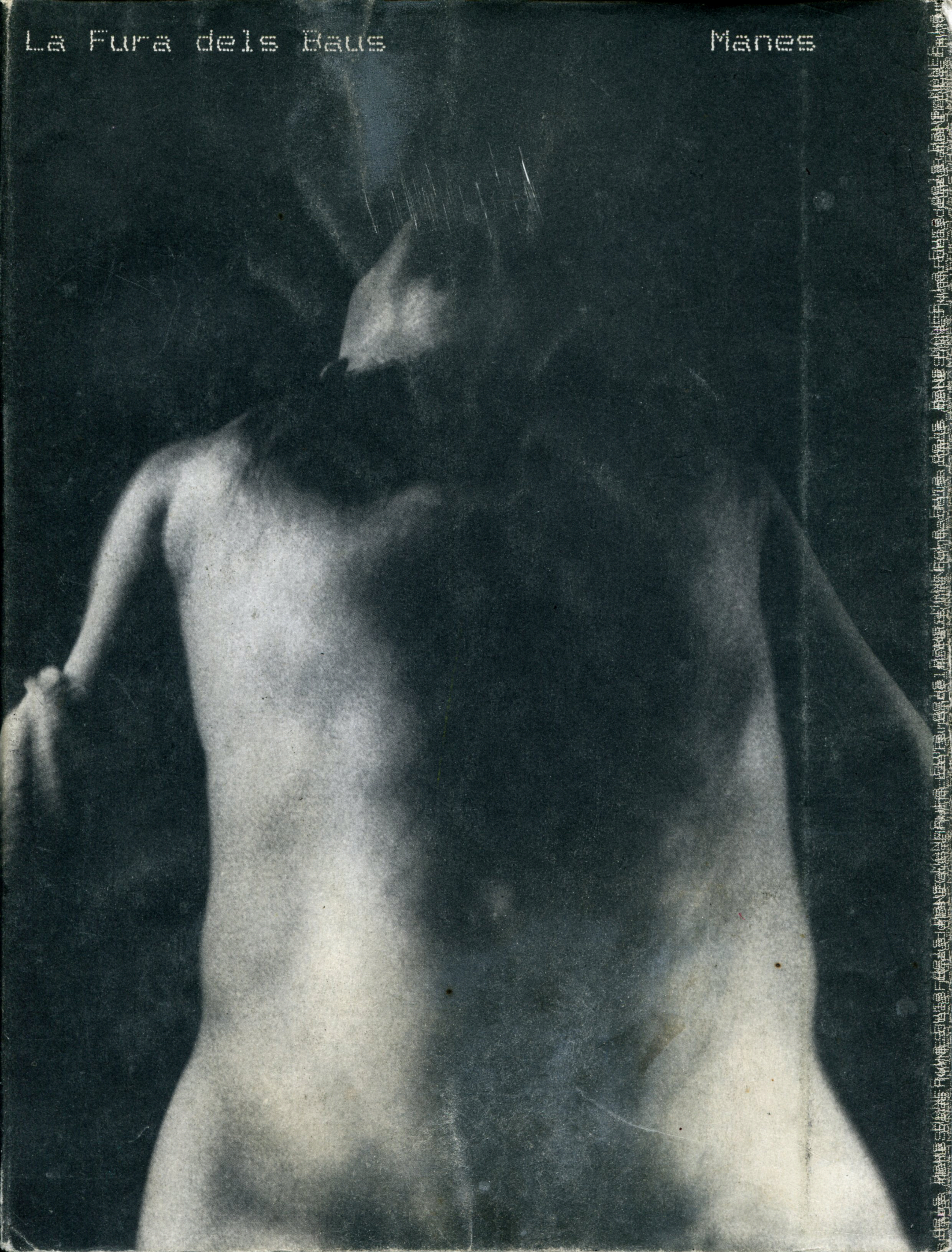

La Fura dels Baus
Manes



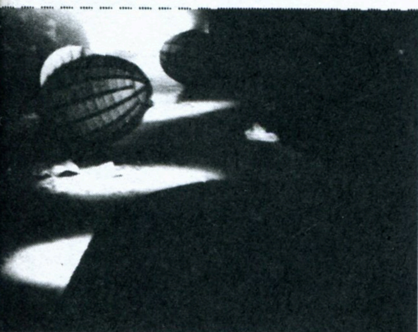
exemplar número: 00414



MANES
EL SUEÑO MÁS LARGO

Pedro Manes ha resucitado. Joaquina Manes le ha ayudado a hacerlo. Mientras tanto, víctimas de lo imposible, el coro grita pidiendo comida: "More, we want more" es el gemido unánime, e inmediatamente todos reciben su ración de palos.

Clinc, clinc: alto y maravilloso, el resucitado vuela por el patio; y las víctimas, momias inmunes al dolor, sonríen y reparten fotografías de su estado inicial. -ves, así era yo el primer día de mi muerte, por desgracia ya nada es recuperable: los dientes no volverán a salir y como no tengo manos, nadie volverá a sentir mis fabulosas caricias-. Y acto seguido se desternillan de risa y siguen su trayecto hacia la nada apoyando su conducta en el vuelo circular del amable lázaro inmortal.



Pedro Manes está cocinando y preparándose para comer. Joaquina Manes se está secando las manos con orines. Los otros tontos observan en el frigorífico averiado como se pudren las cebollas desde ayer, y los tallos de soja.

Todo apesta y el ambiente está t

ick broke, Pedro Manes has
stick broke, Pedro Manes has
The stick broke, Pedro Manes has already finished crying. -There are still many sticks left- he comforts himself. - I will set up three more sticks where this one used to be: these three and the six sticks from last year will make nine sticks. If the wretch that cuts them from above breaks his leg and dies, will punishment be inflicted on him in the afterworld? or does it all come down to dust and bones?

-That's the way I was after I died- say the souls, and Pedrito Manes, lost in his meditation, does not see Quinita Manes taking his little clothes off. He does not see anything because the sun set quite a while ago. Everything is dark, only the scant blaze of a bonfire lights the bottom of the cave and makes it possible to glimpse the intentions of the shadows.



Twelve-thirty in the morning: control in hand.

Coffee and ants: small economies.

Onions and soya stalks, almost rotten, breakfast with the radio.

Smart eggs: high quotient.

Baby sowing. Spring. Holidays. Plenty.

House and sticks empty of people "to cook".

Throbbing eggs, that throb chickens ens ens ens

ens ens ens.

ens

Nowhere
15.3.96
Miki Espuma

mbiente está tranquilo.

La música del crepitar de las castañas improvisa un baile suave de zapateado. Las pinzas de la carne se han quemado y son los dedos los que más tarde siguen el mismo destino chamuscado - si vas a comprar comida, Joaquina, acuérdate del cuento de la rosa y del pan y tráeme para el alma la hoja dominical que trata sobre la conducta y el estómago-. "Qué buenos son después de muertos"- proclama la parroquia.

Pedro Manes has resurrec

helped him do it. Meanwhil

of the impossible, cry fo

more", they groan unanim

immediately receive thei

Manes, the longe



Los niños-bebés desconsolados, se mueven y lloran en la oscuridad. Los buscadores de setas "acaban con el bosque" sus rastrillos y herramientas de campo están llenas de sangre y de carne: siguen su camino asolador e inexorable rompiendo raíces y seccionando orejas y penes pequeñitos.

El pastor de huevos ignora los niños y da de comer al rebaño: se van. Trashuman su tribu oval: él y sus huevos. También les da consejos, los alecciona, por si algún día algo o alguien sale de ellos. Los huevos reflexionan, se mueven y sacan humo de sus pensamientos.





Pedro Manes is
Manes is dryin
watch the onio
down fridge si
atmosphere is
improvises sof
burnt and, lat
the same scor
Joaquina, reme
of bread and t
newspaper on b
good when they

Pedro Manes ha reventado. Sus vísceras y su orgullo miran los huevos y sonríen porque saben lo bien que saldrá su venta en el mercado internacional.



Disconsolate b
darkness. Mushr
rakes and fiel
follow their de
and cutting ti
The egg shephe
herd; they set
he and his eggs
them, in case
sometime. The
smoke of their
Pedro Manes ha
the eggs and s
their sale in

Joaquina Manes ha esperado todo el día bajo el palo. El año pasado llegó "el cargo" el mismo día ¿por qué no habría de repetir esta vez?. El coro sonríe tonto en un rincón. Cae un molinillo de café y barras de chocolate: ella lo agarra todo al vuelo y grita con el regalo en la mano. Entonces, a una orden del profeta-druida, todos van hacia ella llorando y reclamando neciamente su parte, porque no tienen nada.

Pedro Manes has resurrected. Joaquina Manes helped him do it. Meanwhile, the chorus, victims of the impossible, cry for food: "More, we want more", they groan unanimously, and they immediately receive their daily beating.

Ped
baj
de
mos
lle
lle
hab
En
esp
y (

the longest dre

Clink, clink: high and wonderful, the resurrected man flies around the courtyard and the victims, mummies immune to pain smile and hand out pictures of his initia state. -see, this is the way I was the first day of my death, unfortunately nothing can no longer be recovered : m teeth won't grow again and since I don' have hands, nobody will ever feel my fantastic caresses again- And next the split their sides with laughing and continue their journey into nothing supporting their behaviour on the circula flight of that kind, immoral lazarus.

se mueven y lloran en la oscuridad. Los
el bosque" sus rastrillos y herramientas
y de carne: siguen su camino asolador
seccionando orejas y penes pequeñitos.





Pedro Manes is cooking and getting ready to eat. Joaquina Manes is drying her hands with urine. The other idiot watch the onions, and the soya stalks, rot in the broke down fridge since yesterday. Everything stinks and th atmosphere is peaceful. The music of chestnuts cracklin improvises soft tap dancing. The meat tongs have bee burnt and, later, the fingers are the ones that go t the same scorched fate -if you go to buy some food, Joaquina, remember the story of the rose and the piec of bread and for my soul bring the church Sunday newspaper on behaviour and the stomach -. "They are s good when they die"- proclaims the congregation.

eras y su
porque saben
mercado



Disconsolate baby-children move around and weep in darkness. Mushroom gatherers "destroy the forest", the rakes and field tools are full of blood and meat: the follow their devastating, inexorable path breaking roo and cutting tiny ears and penises.
The egg shepherd ignores the children and feeds his herd: they set off. His oval tribe moves to new pasture he and his eggs. He also gives them advice and instruc them, in case something or somebody may hatch from th sometime. The eggs think it over, move and send the smoke of their thoughts into the air.
Pedro Manes has burst. His guts and his pride look a the eggs and smile because they know how successful their sale in the international markets will be.

día bajo el palo. El año
por qué no habría de repetir
un rincón. Cae un molinillo
a lo agarra todo al vuelo y
onces, a una orden del profeta-
ndo y reclamando neciamente

o Manes ha esperado todo el dia
el palo. A su lado el cadáver
Joaquina Manes reposa con las
as. No sabe que ha pasado porque
ó tarde. Pero sigue esperando la
ada del "cargo". - Por qué no
ía de venir?- duda impaciente.
n rincón los bobos y el brujo
ran entre murmullos tomando café
miendo chocolate con hormigas.

am



la Fura dels Baus



Hace tiempo que se terminó la casa. Ahora ya no queda donde vivir. Se ha reconstruido la zona, pero cuando llueve, el agujero donde estaba la cocina se llena de agua y no hay forma de librarse de los niños que gritan y disfrutan con sus baños embarrados: "todo es llanto y alegría: todo está lleno de porquería". La puerta y la ventanas se cayeron cuando el viento derritió las paredes: eran buenas pero estaban un poco duras. Ahora, cerraremos el usufructo con maderas rotas y cuerdas de atrancar albercas.

Con lo que sobró de la televisión el matrimonio Manes ha hecho un revistero muy bonito para poner los periódicos de la mañana. Pero el cartero murió anoche de parálisis y ya no llega ni la prensa ni el correo. Hemos perdido la esperanza, nada es seguro y tenemos mucho miedo a salir a la calle. Nuestra moral es la moral del perdedor, nuestro sueño se ha convertido en un vertedero de basura, nuestra fe se está resquebrajando. Pero el presidente ha dicho que todo es pasajero y que hacen todo lo posible y que muy pronto volveremos a disfrutar del viejo y deseado desahogo. Mientras tanto sigue lloviendo mierda.



Se rompió el palo. Pedro Manes ya ha terminado de llorar. -Quedan aún muchos palos- se consuela. -Plantaré tres palos más donde estaba ese: con esos tres y los seis palos del año pasado ya serân nueve palos. Si el desgraciado que los corta desde arriba se rompe una pierna y muere, le será inflingido castigo en el más allá? o todo se reduce a polvo y huesos?.

-Así era yo después de muerto- dicen las ánimas, y ensimismado en sus meditaciones Pedrito Manes no ve a Quinita Manes como le quita la ropita. No ve nada porque el sol se ha ido hace un buen rato. Todo está oscuro, solo el ligero resplandor de una fogata ilumina el fondo de la cueva y deja entrever las intenciones de las sombras.



Doce treinta de la mañana: mano
mano.Café y hormigas: el chocol
del loro.

Cebollas y tallos de soja, casi
podrido, desayunos con la radio

Huevos listos: coeficiente alto

Siembra de niños. Primavera. Fie
Abundancia.

Casa y palos vacios de gente "p
cocinar".

Huevos que laten,
que laten pollos. os
os.

Ninguna parte
15.3.96
Miki Espuma

Joaquina Manes has been waiting under the stick all day long. Last year "the cargo" came this very day, why shouldn't it happen again this time? The choir, stupid, smile in a corner. A coffee grinder and some chocolate bars fall down: she catches them in flight and shouts with the gift in her hand. Then, when the prophet-druid gives the order, they all go towards her crying and foolishly claiming their share, because they do not have anything.

Pedro Manes has been waiting under the stick all day long. At his side, Joaquina's corpse rests with the flies. He does not know what happened because he was late. But he keeps waiting for the "cargo" arrival. -Why shouldn't it come?- he doubts impatiently. The idiots and the medicine man wait and murmur in a corner, drinking coffee and eating chocolate with ants.



They run out of house a long time ago. Now they do not have any place to live left The area has been rebuilt, but when it rains the hole where there used to be the kitchen fills up with mud and there is no way to get rid of the children that show and enjoy their muddy bathing: "everything is weeping and mirth: everything is filled with dirt". The door and the windows fell when the wind melted the walls: they were good, but they were a bit hard. Now, we shall close the usufruct with broken pieces of wood and strings for bolting cisterns.
With what was left from the TV set the Manes couple have made a very pretty magazine rack to keep the morning press. But the postman died of paralysis last night and they no longer get the press or any post. We have lost all hope, nothing is safe and we are very afraid of going out into the street. Our morale is the morale of the loser, our dream has become a rubbish dump, our faith is cracking. But the president has said that it is all passing, that they are doing all they can and that soon we will enjoy our old, wished for comfort again.
Meanwhile, it keeps raining shit.



The stick broke, Pedr





La Fura dels Baus presents Manes, starting from a Pera Tantiñá conception

La Fura dels Baus presenta MANES a partir de un concepto de Pera Tantiñá.

Creación: La Fura dels Baus, Rafel Vives, Nico Nubiola

Dirección: Pera Tantiñá
Dirección de actores: Rafel Vives
Creación musical: Big Toxic



Colaboración musical: Carlos Padrissa, Miki Espuma
Diseño de iluminación: Pera Tantiñá, Pedro Pablo Hervas, Ziggy Durand
Diseño de la escenografía y atrezzo: Nico Nubiola
Realización de la escenografía y atrezzo: Nico Nubiola, Guillermo Sánchez, Kai Wehmhorner, I'Ja Mlosch
Vestuario: Mercè Crespo, Tete Company
Ayudante de vestuario: Yolanda Berdier
Diseño y dirección de producción: Andreu Polo
Producción: Fernando Guiard, Esther Badía
Meritorio producción: Jeroni Pagán
Coordinador Artístico: Pera Tantiñá

Tour staff:
Equipo de gira:

Dirección de actores: Rafel Vives
Actores: Younes Bachir "Lafritz", Joana Barcia, Milena Biancospino, Agatha Cornez, Carles Fígols, Juan Márquez, Pepa Sabaté
Road Manager: Susana Cuñado
Música y sonido: Big Toxic
Coordinadora técnica: Susana Jové
Técnicos de iluminación: Ziggy Durand, Pedro Pablo Hervas
Técnicos de escenografía: Pere Ferrer, Miguel Angel García
Comunicación y gira en España: Elena Blanco
Gira en Europa: Marta Oliveres
Administración: Antonia Santos
Secretaria: Vicky Murillo
Directora de Màrketing i relacions internacionals: Iolanda Batallé

(Typo)**Graphic design>** Typerware(r)
Photos> Gol
Texts> Accidents Polipoètics
Printing> Còpia Instan. Mollet del Vallès
Dipòsit Legal: B-27.341-1996

MANES es una producción de La Fura dels Baus

La Fura dels Baus es una compañía en convenio con:







Colaboradores:





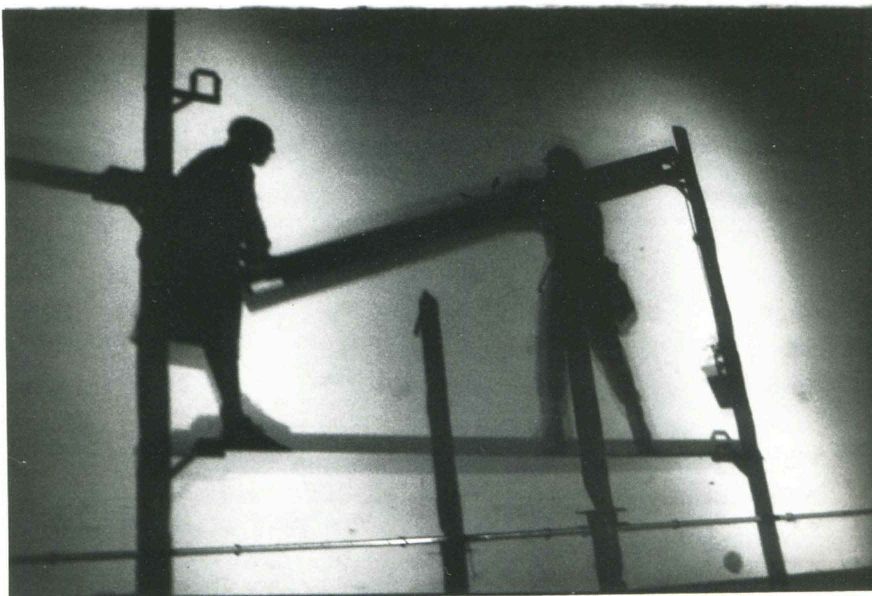
Sociedad General de Autores y Editores



- Ruhrfestspiele Recklinghausen Europäisches Festival

Agradecimientos a: Telefónica S.A.
Simona Levi, Simeó Ubach, Albert Pla,
Mercè Saumell, Rafa Romero,
Carmen Alcázar y Jordi Calvet.





Characters dividen by common languages. Polyphonic Babel of non-communication in whic

T h e c l a c k i n g (t h e t e x t

the text acquires the status of gesture rather than discourse. It is a cackling in which it does not matter what it is said, but what it is not said.

el ojo-Manes ciega la

por-vista



Farm animals

A personal invitation to the dream world,

where cocks, fed up with waiting for sunrise, have turned into chickens. **A tale in which men are chickens** and chickens are men, in which fear has an educational value, logic destroys our imagination and security, a few grains of corn, has become an absolute value **in our lives.**





Quan La Fura dels Baus realitza un nou espectacle,
un dels primers eixos de creació és la construcció de l'entorn.



El Corral (l'actor i el seu entorn)

A Manes, és un espai neutre on la bellesa es mostra
com un vel subtil del sinistre.

Els actors conformen així una part física de l'espai en què es mouen tot provocant que aquest es transformi en una part onírica, en un apèndix dels propis actors.

Un corral on campen els ous i volen les gallines.







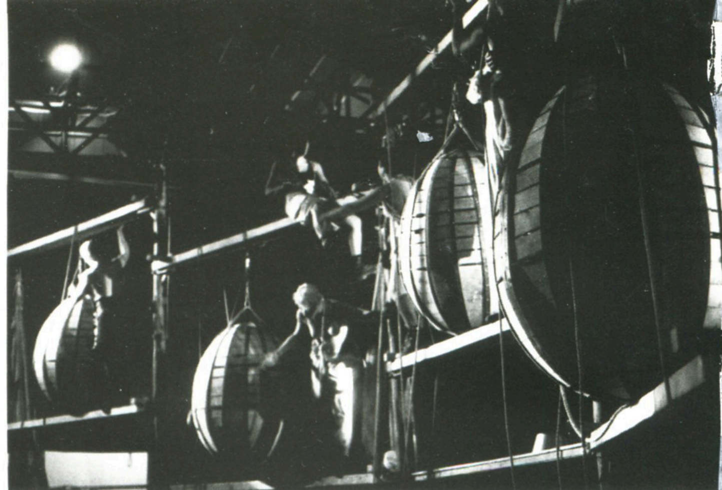
The dramatics

It is based on a grammar of simultaneity and no continuity. Zapping of emotions and sensations. Ahistorical dramatics in which the plot is the Here and Now. A series of scenes set against each other in which different worlds share space and time. A Gothic tale that attends unmoved the clash of several private scenes always caught unawares by an indiscreet light.

MANES es co-creación,

Inter-Acción

re-creación.



Manes no es una Re-presentación.

L'única significació de Manes és la polisèmia

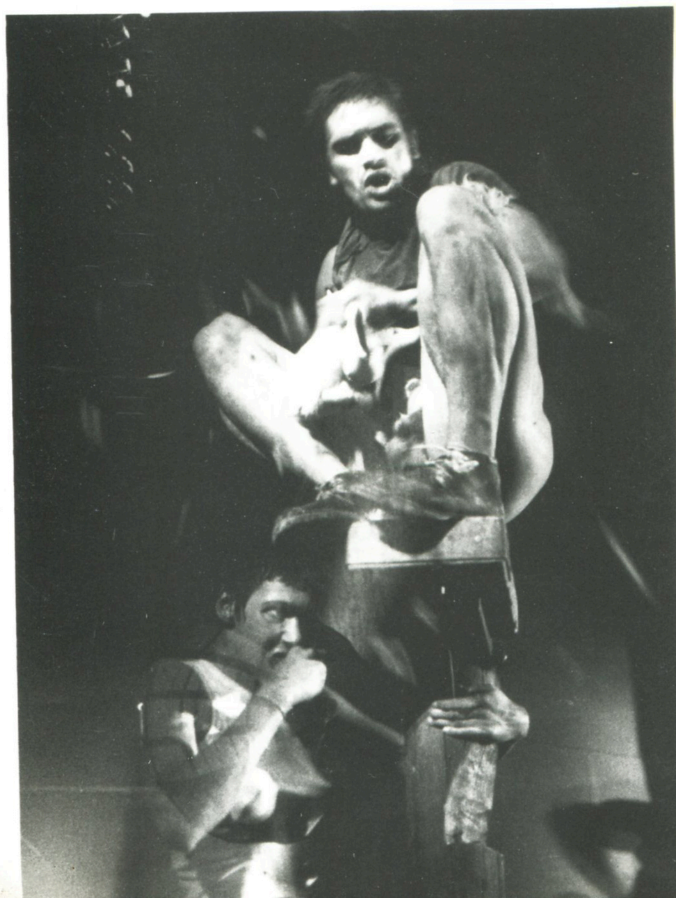


L'ormeig (atrezzo i utillatge)

En la sobrietat de l'espai escènic,
l'atrezzo i l'utillatge recorden
un paisatge de postguerra.

Un retorn a la tracció humana,
encara més, a la tracció animal, en què
la màquina ha deixat de funcionar.

Una relació sensual que neix del xoc tràgic
entre la pell de l'actor i la pell de
l'artefacte.

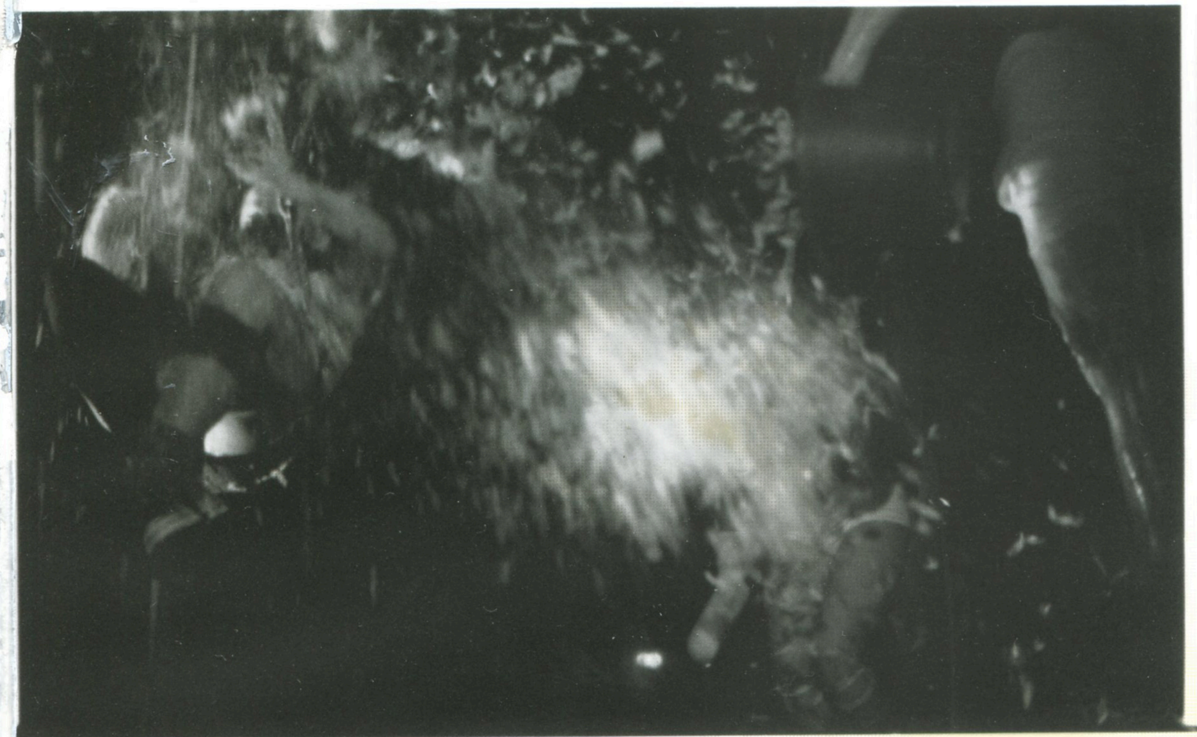


ProtopOLLo

ANIMALES DE GRANJA

Una invitación personal al mundo de los sueños, en donde los gallos, hartos de esperar la salida del sol, se han convertido en pollos. Cuento en donde los hombres son pollos y los pollos son hombres; donde el miedo tiene un valor pedagógico, la lógica destruye nuestra imaginación y la seguridad, unos pocos granos de maíz, se ha convertido en valor absoluto de nuestras vidas.





Un gran fonendoscopi s'ha apoderat de l'espai ens permet auscultar el batec de l'obra. La música no és una il·lustració, sinó una cadència en què els ritmes corporals ens apropen a la fisiologia de l'espectacle. Un àcid viatge a l'hemisferi dret del cervell.

Se basa en una gramática de la simultaneidad y no de la continuidad. Zapping de emociones y sensaciones. Dramaturgia ahistórica, en la que el argumento es el Aquí y el Ahora. Conjunto de escenas contrapuestas en las que distintos mundos comparten espacio y tiempo. Cuento gótico que asiste impasible al choque entre diversas intimidades, sorprendidas siempre por una luz indiscreta.

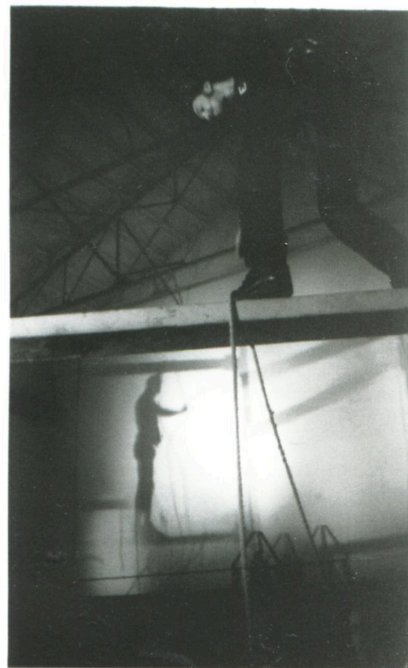
LA DRAMATURGIA



The only meaning of Manes is the polysemy

Una invitació personal al món dels somnis, on els galls, farts d'esperar la sortida del sol, s'han convertit en pollastres. Conte en què els homes són pollastres i els pollastres són homes, on la por té un valor pedagògic, la lògica destrueix la nostra imaginació i la seguretat, uns quants grans de blat de moro han esdevingut valor absolut de les nostres vides.

Qualsevol afirmació sobre Manes és falsa



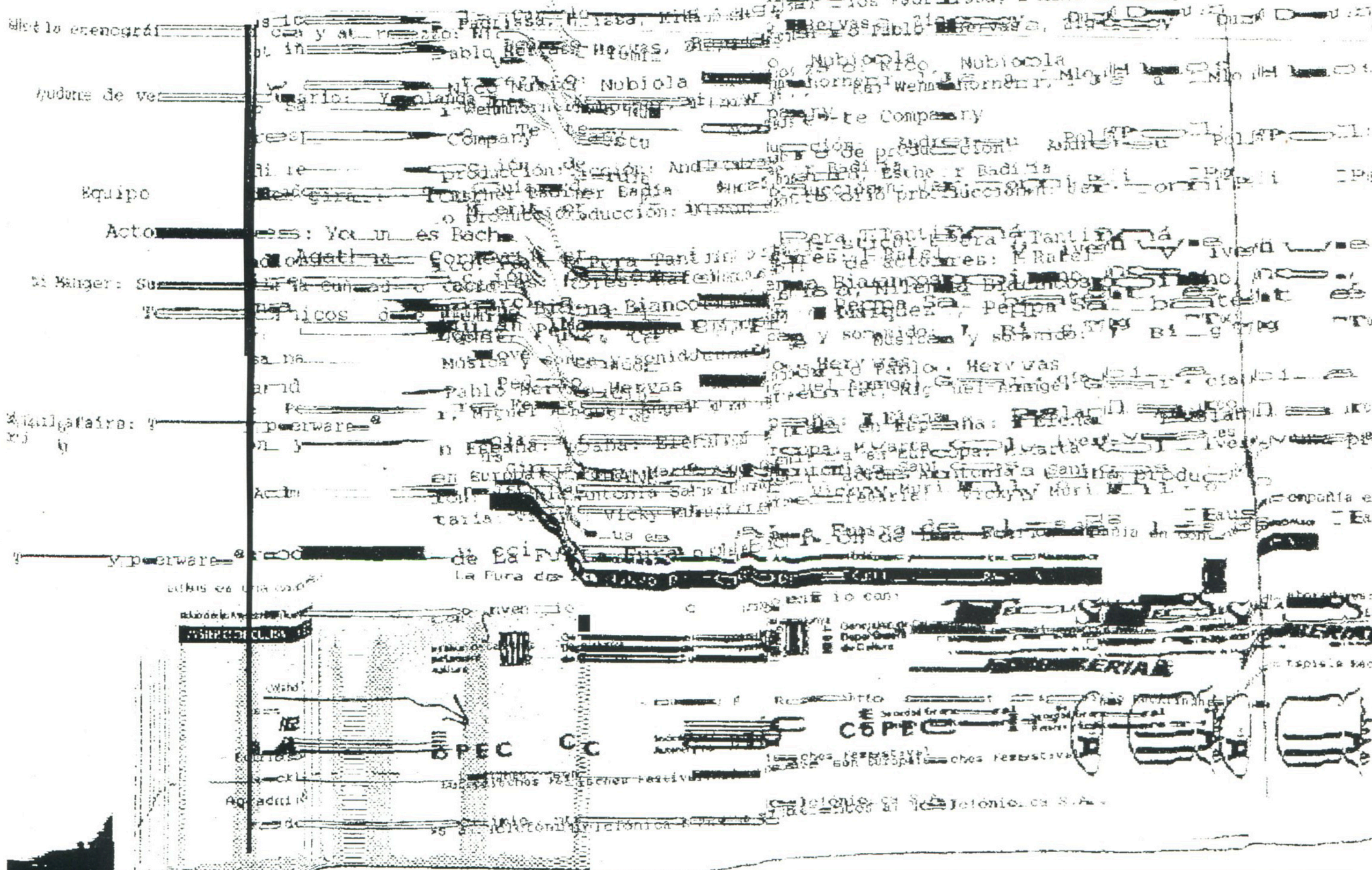


The implements (properties)

In the sober scenic space, the properties remind of a post-war landscape.

A return to human traction, or even farther, to animal traction, in which the machine has stopped working. A sensual relationship born from the tragic clash between the skin of the actor and the skin of the artifact.





Teatre clàssic i contemporani, monografies, estudis, materials pedagògics, estudis escènics...

Publicacions de l'Institut del Teatre

Institut del Teatre
Diputació de Barcelona



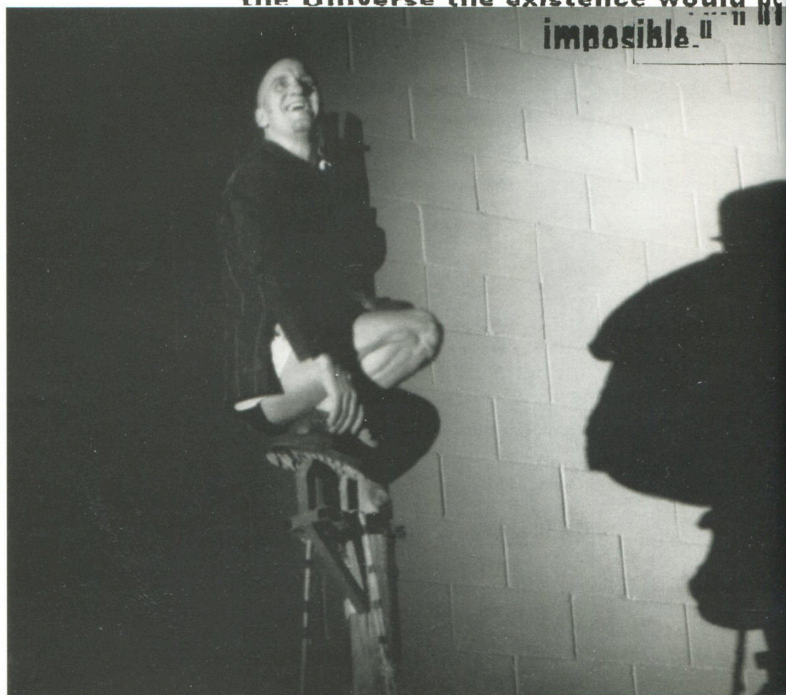




The din (the music)
A huge stethoscope has taken over the space, allowing us to feel the beat of the play. Music is not an illustration, but rather a cadence in which body rhythms bring us closer to the physiology of the show. An acid journey to the right hemisphere of the brain.

EL CORRAL (el actor y su entorno)
Cuando La Fura dels Baus realiza un nuevo espectáculo, uno de los primeros ejes de creación es la construcción del entorno. En Manes, es un espacio neutro donde la belleza se muestra como un velo sutil de lo siniestro. Los actores conforman así una parte física del espacio en el que se mueven haciendo que, a su vez, el espacio se transforme en una parte onírica, en un apéndice de los propios actores. Un corral en donde campan los huevos y vuelan las gallinas.

"If the eye could see the devils that li
the Universe the existence would b
impossible."



Altres aus (l'espectador)
L'espectador de Manes no sap que també és actor. Esdevé un element d'aquest sistema-monstre que es mou i avança de manera imprevisible cap a un final només aparent. El públic es veu així convertit en observador i en observat alhora. **Manes: espectacle públic de fets privats.**

LAS SOMBRAS
(La iluminación)

Hilo conductor que muestra y esconde. Eco lejano de acomodadores de cine de barrio, conduciendo al público en un inútil viaje hacia una butaca que no existe.

Toda la iluminación es móvil, errante, desplazable. Dos torres de luz autónomas, actores a su vez, accionadas a la vista del público.

Manes no es una ...ología. No hay una verdad a s... descubierta. No habiendo verda... primigenia ¿qué nos explic...

¿qué nos explica Manes? Nada. Manes construye y destruye, busca y no encuentra, hace pregunta...

y destruye, busca y no encuentra, hace pregunta...
cuyas respuestas desconoce ... no resuel...

¿que nos explica Manes? Nada. Manes construye y destru...

¿qué nos explica Manes? Na...

Other birds (the audience)

The Manes audience do not know they are actors as well. They become an element of this system-monster that moves and progresses in an unpredictable way towards an end that is only apparent. Thus the audience becomes observer and observed at the same time. Manes. public show of private facts.







EL CACAREO

(El texto)

Personajes separados por idiomas comunes.
Babel polifónico de la incomunicación
en la que el texto adquiere el estatuto
de gesto, más que de discurso.



Es un cacareo
donde no importa
lo que se dice

sino lo que no se dice.



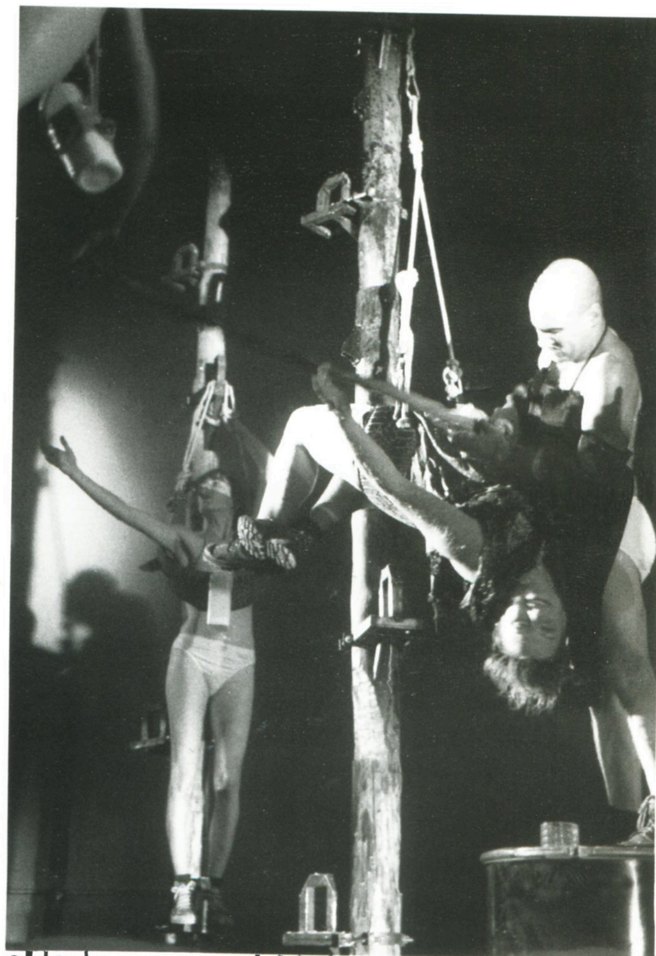




Les ombres
(la il·luminació)

Fil conductor que mostra i amaga. Eco llunyà d'acomodadors de cinema de barri conduint el públic en un inútil viatge cap a una butaca que no existeix. Tota la il·luminació és mòbil, errant, desplaçable. Dues torres de llum autònomes, actors al seu torn, accionades a la vista del públic.

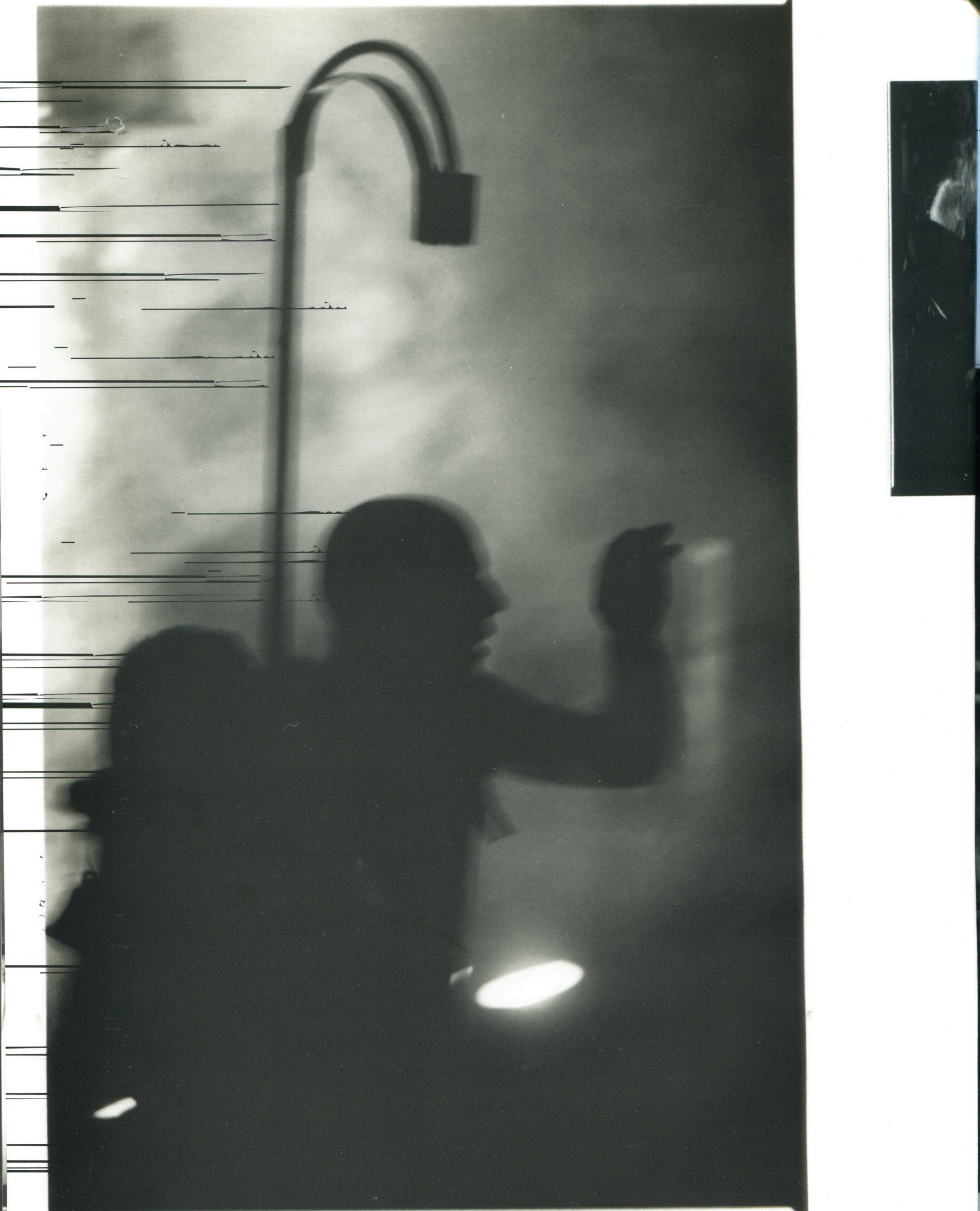




la cosa Manes és un objecte personal i intransferible



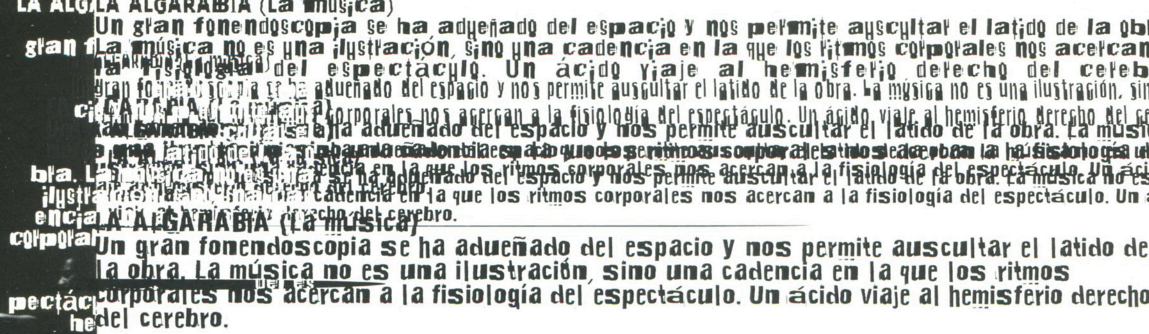


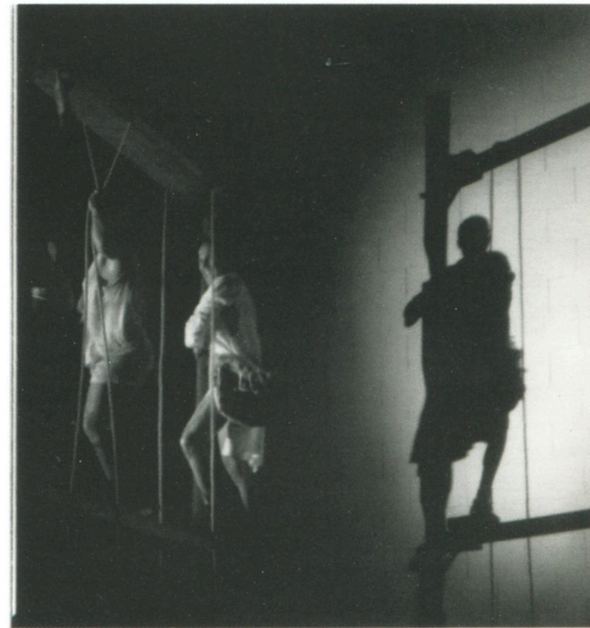


The pen (the actor and his environment)

When La Fura dels Baus produces a new show, one of the first creation axes is the building of the environment. In Manes, it is a neuter space where beauty shows itself as a thin veil on the sinister.

Thus the actors constitute a physical part of the space in which they move, and, in turn, make the space turn into a dream part, an appendage to these actors. A pen where eggs stand out and hens fly.







OTRAS AVES
(El espectador)

El espectador de Manes no sabe que también es actor.

Se convierte en un elemento de ese sistema-monstruo que se mueve y avanza de forma imprevisible hacía un final sólo aparente.

El público se ve así convertido en observador y observado a la vez.



tido de la obra.
s nos acercan a

a ilustración, sino una cadencia en la que

a obra. La música
...es una ilustración,
ácido viaje al hemisferio derecho del
a. La música no es una
espectáculo. Un ácido viaje

tar el latido de la obra.
s ritmos corporales
derecho del cerebro.



MAN



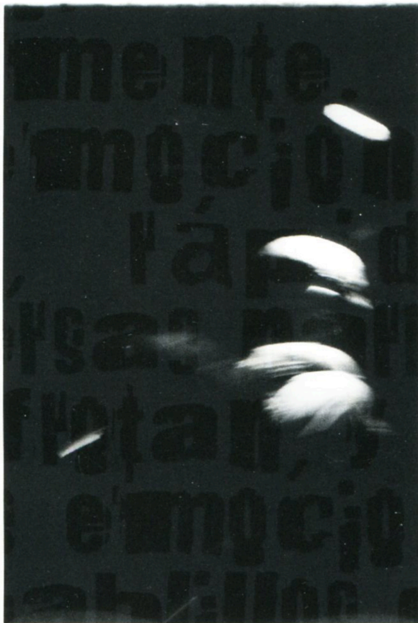
Manes no es una ideología. No hay una verdad a ser descubierta. No habiendo verdad primigenia, ¿qué nos explica Manes? Nada. Manes construye y destruye, busca y no encuentra, hace preguntas cuyas respuestas desconoce, no resuelve problemas, los crea. Llora de risa y ríe desesperadamente. Manes son múltiples emociones que se comunican, rápido rápido, mediante diversas narraciones que se cruzan, se frotan, y que a su vez generan más emociones. Manes invoca a los diablillos del Caos, que juegan a la desorganización para hacer incomprensible lo que parecía lógico. ¿Hacemos invisible lo que se nos hace inexplicable? He aquí una pregunta legítima, sin respuesta:

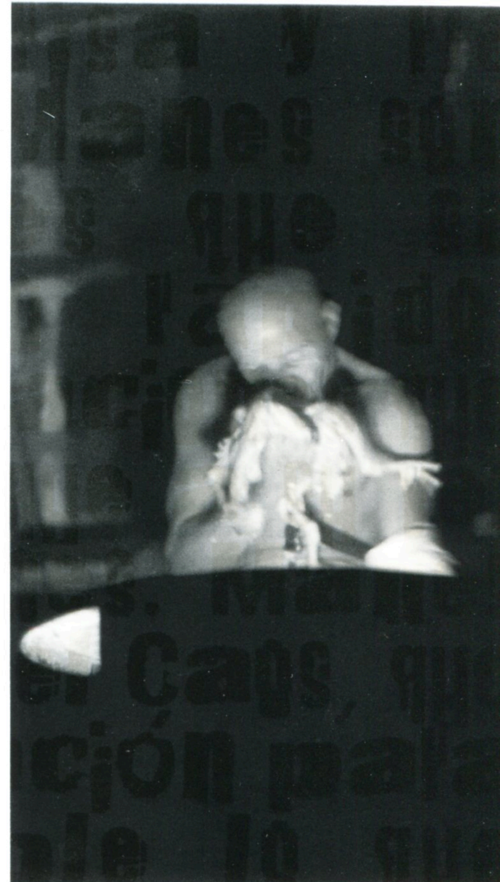
una pregunta-**Manes**.

Manes is not an ideology. There is no ology. There is no truth to be found. If there is no original truth, what does Manes tell us? Nothing. Manes builds and destroys, searches and does not find, asks questions without knowing the hem. It cries laughing and laughs despairingly. Manes is a multitude of emotions communicated, dizzily, by means of several stories that cross each other, rub, and in turn generate more emotions. Manes invokes Chaos' little devils that, in chicken costume, play disorganization to make incomprehensible what seems logical, as in a dream. Do we make invisible what becomes inexplicable for us? Here is a legitimate question, with no answer:

a **Manes**-question".









Manes

El cloqueig **(el text)**

Personatges separats per llengües comunes. Babel polifònic de la incomunicació en què el text adquireix l'estatut de gest, més que de discurs. És un cloqueig en què no importa el que es diu sinó el que no es diu.



Manes

no és una ideologia

No hi ha una veritat per ser descoberta.

Si no hi ha veritat primigènia, què ens explica Manes? **Res.**

Manes is not an ideology. There is no ology. There is no truth to be found. If there is no original truth what does Manes tell us? Nothing. Manes builds and destroys. searches and does not find. asks questions without knowing the hem. It cries laughing and laughs despai[illegible] emotions [illegible]communicated. dizzily. by means of several stories that cross each other. rub. and in turn generate more emotions. Manes invokes Chaos' little devils that. in [illegible]cken costume. play disorganization to make incomprehensible what seems logical. as in a dream. Do we make invisible what becomes inexplicable for us[illegible]

Manes construeix i destrueix, busca i no troba, fa preguntes les respostes de les quals desconeix,

Plora de riure i riu desesperadament.

no resol problemes, en crea.

Manes són múltiples emocions que es comuniquen, vertiginoses, mitjançant diverses narracions que es creuen, es freguen, i que al seu torn generen més emocions.

Manes invoca els dimoniets del Caos que, disfressats de pollastre, juguen a la desorganització per fer incomprensible allò que sembla lògic, com en un somni.

Fem invisible el que se'ns fa inexplicable? Vet aquí una pregunta legítima, sense resposta:

una pregunta-Manes

una pregunta-Manes

una pregunta-Manes







es veure els dimonis

ivèrs l'existència seria

ossible"

mpossible"





"Si l'ull pogués v
que poblen l'Unive
imposs



that live in
uld be



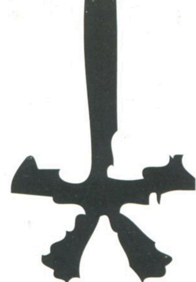






¿Quien ahí?

Hi ha algú?





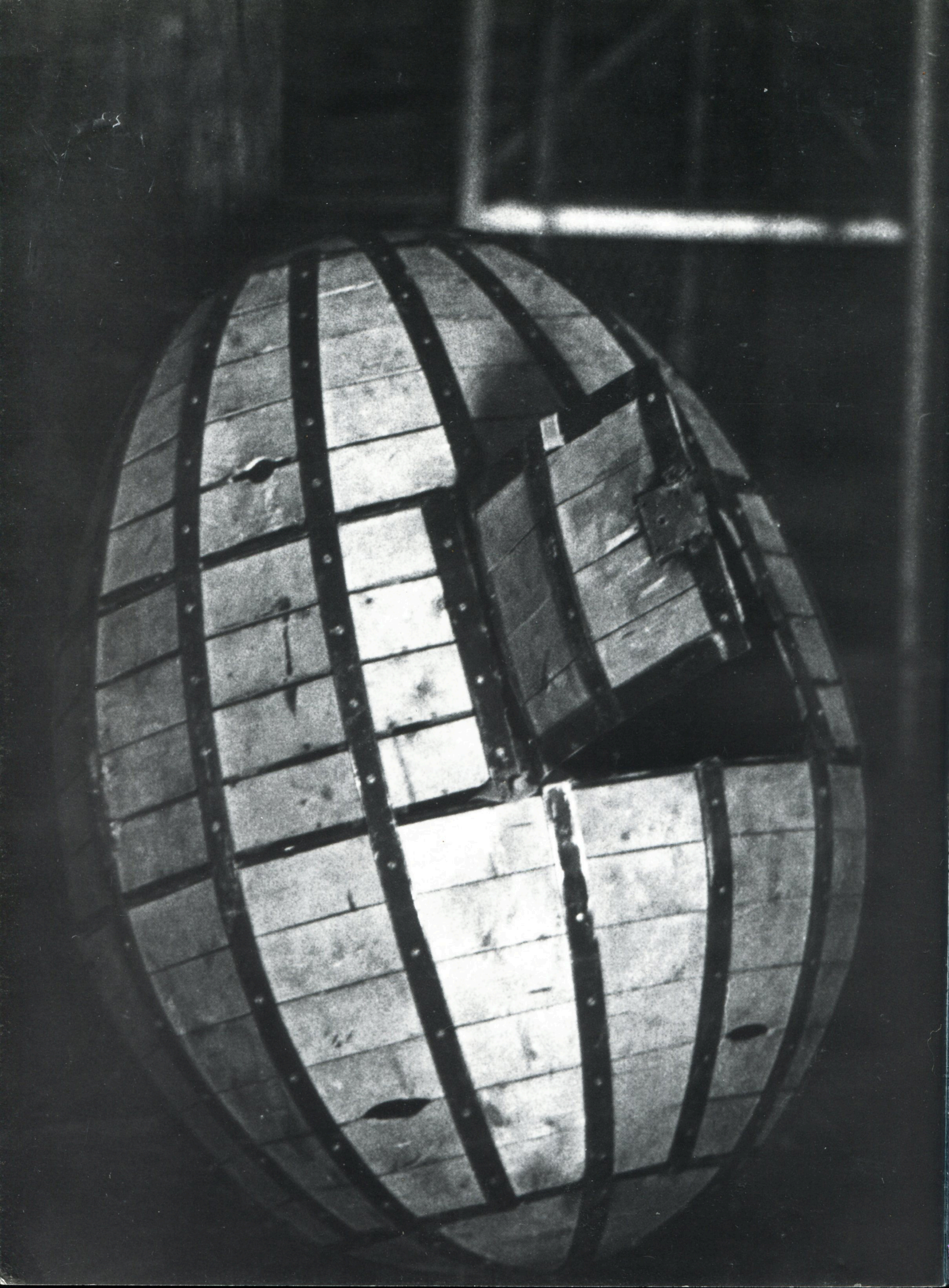




Hi ha algú?

¿Hay alguien ahí?

¿Hay alguien ahí?



LA FURA
DELS
BAUS

MANES